

3

4

Heimeier



GB Thermostatic head K with anti-theft device by means of security ring

Unscrew the protection cap from the valve body. Before mounting check that the thermostatic head is set to number 5. Place the thermostatic head on the thermostatic valve body, screw on and tighten firmly with a rubber jawed wrench. Make sure that the setting arrow points upwards. Afterwards set the thermostatic head to number 3 ≈ 20 °C (illustr. 2). When installation has been completed, remove the collar ① from security ring in the direction of the arrow with a screw driver ②. The security ring can now be turned in any direction without the locking ring under the security ring becoming loose. Operation of economy clips see illustr. 3 and 4. Thermostatic valves with built-in sensor must be mounted horizontally.

F Tête de thermostat K avec bague de sécurité antivol

Dévissez le capuchon de protection de la partie inférieure de la soupape de thermostat. Assurez-vous avant le montage que la tête de thermostat est tournée sur le chiffre repère 5. Placez la tête de thermostat sur la partie inférieure de la soupape du thermostat, vissez-la et serrez-la fermement au moyen d'une pince à mors en caoutchouc. Veillez à ce que la flèche de réglage soit vers le haut. Tournez ensuite la tête de thermostat pour l'amener sur le chiffre repère 3 ≈ 20 °C (Fig. 2). Lorsque le montage est terminé, enlever l'étrier ① de la bague de sécurité en le dévissant dans le sens de la flèche à l'aide d'un tournevis ② (Fig. 1). La bague de sécurité se laisse tourner comme on veut sans que l'écrou moleté, qui se trouve au-dessous, ne se desserre. Utilisation des clips d'économie d'énergie, voir Fig. 3 et 4. Les soupapes de thermostat avec capteur embarqué doivent être montés horizontalement.

SLO Termostatska glava K z varovalnim obročem kot varovalom proti kraji

S spodnjega dela termostatskega ventila odvijte zaščitni pokrov. Pred montažo preverite, ali je termostatska glava obrnjena na število 5. Termostatsko glavo namestite na spodnji del termostatskega ventila, jo privojite in zategnite z gumijastimi kleščami. Pri tem pazite, da je nastavljena puščica usmerjena navgor. Nato termostatsko glavo nastavite na število 3 ≈ 20 °C (slika 2). Po končani montaži z izvijačem ② odstranite nosilec ① v smeri puščice iz varovalnega obroča (slika 1). Varovalni obroč lahko sedaj poljubno obračate, ne da bi se pri tem sprostita narebrena matica pod njim. Za uporabo zaponk glejte slike 3 in 4. Termostatske ventile z vgrajenim tipalom je treba montirati vodoravno.

CZ Termostatická hlavice K se zajištěním proti krádeži pomocí zabezpečovacího kroužku

Odšroubujte ochrannou krytku radiátorového ventilu. Před montáží nastavte termostatickou hlavici na značku 5. Termostatickou nasadíte hlavici na těleso ventilu, našroubujte a pevně utáhněte kleštěmi s pryžovými čelistmi. Dbejte na to, aby nastavovací šipka ukazovala směrem nahoru. Poté nastavte termostatickou hlavu na značku 3 ≈ 20 °C (obr. 2). Po provedení montáže sejměte z pojistného kroužku sponu ① pomocí šroubováku ② ve směru šipky (obr. 1). Pojistným kroužkem je možné nyní libovolně otáčet, aniž by se uvolnila rýhovaná matice, která se nachází pod ním. Ovládání šetřících klipů viz obr. 3 a 4. Termostatické hlavice se zabudovaným čidlem musí být instalovány vždy vodorovně.

Heimeier



NL Thermostatisch regulelement K met diefstalbeveiliging door middel van een borgring

Draai de beschermkap van de thermostatische afsluiter. Controleer vóór de montage of de thermostatisch regulelement op kengetal 5 is gedraaid. Plaats de thermostatisch regulelement op de thermostatische afsluiter, schroef deze erop en trek hem vast met een tang met rubberbekken. Let op dat de instelling naar boven wijst. Zet vervolgens de thermostatisch regulelement op het kengetal 3 ≈ 20 °C (afb. 2). Verwijder na de montage de beugel ① met de schroevendraaier ② in pijlrichting uit de borgring (afb. 1). De borgring kan nu in een willekeurige richting worden gedraaid zonder dat de daaronder liggende kartelmoer kan losraken. Voor de bediening van de spaarclips zie afb. 3 en 4. Thermostaatkleppen met ingebouwde sensor moeten horizontaal worden gemonteerd.

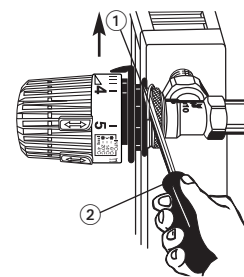
PL Głowica termostaty czna K, zabezpieczona przed kradzieżą pierścieniem zabezpieczającym

Odkręć kapturek ochronny zaworu termostaty cznego. Przed przystąpieniem do montażu sprawdź, czy głowica termostaty czna przekręcona jest na liczbę nastawy 5. Głowicę termostaty czną nakręć na zawór termostaty czny, mocno dokręcając pierścieniem kieszciami o gumowych szczękach. Proszę zapewnić, aby strzałka nastaw skierowana była w górę. Następnie ustawić głowicę termostaty czną na liczbę nastawy 3 ≈ 20 °C (Ryc. 2). Po zakończeniu montażu przy pomocy śrubokrętu ② usunąć palak ① z pierścienia zabezpieczającego w kierunku wskazanym strzałką (Ryc. 1). Teraz możliwe jest dowolne obracanie pierścienia zabezpieczającego bez poluzowania znajdującej się pod nim nakrętki radełkowej. Obsługa zatrząsków oszczędnościowych patrz Ryc. 3 i 4. Zawory termostaty czne z wbudowanym czujnikiem montować należy poziomo.

RO Cap termostatic K cu inel de siguranță antifurt

Se desurubează capacul de protecție de pe partea inferioară a ventilului termostaticului. Înainte de montaj se verifică dacă capul termostaticului este rotit în dreptul cifrei de referință 5. Capul termostatic se așează pe partea inferioară a ventilului termostatic, se însurubează și se strânge ferm cu cheia cu falci cauciucate. Se va acorda atenție ca săgeata de reglare să indice în sus. În final capul termostatic se reglează în dreptul cifrei de referință 3 ≈ 20 °C (fig. 2). După terminarea montării, colierul ① se scoate cu ajutorul șurubelniței ② în direcția săgeții de pe inelul de siguranță (fig. 1). Inelul de siguranță se poate roti independent, fără ca piulița zămintă de dedesubt să se slăbească. Intrebuintarea clipsurilor limitatoare fig. 3 și 4. Ventilele termostatic cu senzor încadrat trebuie montate în poziție orizontală.

Heimeier



1

D Thermostat-Kopf K mit Diebstahl-sicherung durch Sicherungsring

Bauschutzkappe vom Thermostat-Ventilunterteil ab-drehen. Vor der Montage überprüfen, ob der Thermostat-Kopf auf Merkmahl 5 gedreht ist. Thermostat-Kopf auf Thermostat-Ventilunterteil aufsetzen, aufschrauben und mit Gummibackenzange fest anziehen. Achten Sie darauf, dass der Einstellpfeil nach oben weist. Anschlies-send Thermostat-Kopf auf Merkmahl 3 ≈ 20 °C (Abb. 2) stellen. Nach erfolgter Montage, Bügel ① mit Schraubendreher ② in Pfeilrichtung aus Sicherungsring entfernen (Abb. 1). Der Sicherungsring kann nun beliebig verdreht werden, ohne dass sich die darunter befindliche Rändelmutter löst. Bedienung Sparclips siehe Abb. 3 und 4. Thermostatventile mit eingebautem Fühler müssen waagrecht montiert werden.

**THEODOR HEIMEIER
METALLWERK GMBH
POSTFACH 1124 · D-59592 ERWITTE
TEL. +49 (0)29 43 891-0
FAX +49 (0)29 43 891-100
WWW.HEIMEIER.COM**

Made in Germany

PRC**K 型恒温头，使用安全环即可实现防窃****安装**

旋下温控阀阀体上的闸帽。在安装之前，应检查恒温头是否被转到刻度5。将恒温头安放在温控阀阀体上，旋紧，并使用橡胶钳紧固。请注意，定位箭头应朝上。然后，将恒温头对准刻度3 ≈ 20 °C (图2)。完成安装后，使用改锥②将卡箍①沿箭头方向从安全环上取下来(图1)。安全环现在可以任意转动，不用松开下面的滚花螺帽。抑制夹的操作，见图3和图4。配有传感器的恒温阀必须**水平**安装。

LV**Termostata galva ar drošības gredzenu aizsardzībai pret zādzībām Montāža**

Noskrūvējiet no termostata ventīļa apakšējā elementa aizsargvāciņu. Pirms montāžas pārbaudiet, vai termostata galva ir pagriezta uz ciparu 5. Uzlieciet termostata galvu uz termostata ventīļa apakšējā elementa, uzskrūvējiet un cieši pievelciet ar gumijas knaibēm. Sekojiet, lai regulēšanas bultītna būtu vērsta uz augšu. Pēc tam termostata galvu iestatiet uz ciparu 3 ≈ 20 °C (2. att.). Pēc pabeigtas montāžas, apskavu ① ar skrūv griezi ② izņemiet no drošības gredzena bultītnas virzienā (1. att.). Drošības gredzenu var griezt uz jebkuru pusi, neatšķirējot zem tā esošo niervotu uzgriezni. Ekonomiskā režīma skavu lietošanu skatiet 3. un 4. att. Termostata ventīļi ar iebūvētu sensoru jāmontē **horizontāli**.

E**Cabezal de termóstato K con protección antirrobo mediante anillo de protección Montaje**

Retire la caperuza de protección de construcción de la parte inferior de la válvula. Compruebe antes del montaje si el cabezal de termóstato está girado en la cifra de memoria 5. Coloque el cabezal de termóstato sobre la parte inferior de la válvula, atornillelo y apriete bien con las tenazas de mordaza de plástico. Preste atención a que la flecha de ajuste muestre hacia arriba. Después ajuste el cabezal de termóstato a la cifra de memoria 3 aprox. 20 °C (imagen 2). Tras haber realizado el montaje, retire el bucle ① con el destornillador ② del anillo de protección en dirección de la flecha (imagen 1). El anillo de protección se puede girar ahora de cualquier manera sin que se afloje la tuerca moleteada. El manejo de los clips de ahorro, véase imagen 3 y 4. Las válvulas de termóstato con palpador insertado se deben montar **horizontalmente**.

RUS**Термостатическая головка К с защитой от кражи посредством стопорного кольца Монтаж**

Откройте защитный колпачок с нижней части термостатического вентиля. До начала монтажа проверьте, установлена ли термостатическая головка на отметку 5. Установите термостатическую головку на нижнюю часть термостатического вентиля, заверните ее и туго затяните с помощью плоскогубцев с резиновой вставкой. Следите при этом за тем, чтобы регулировочная стрелка была направлена вверх. В заключение установите термостатическую головку на отметку 3, соответствующую примерно 20 °C (см. рис. 2). После окончания монтажа с помощью отвертки ② извлеките скобу ① из стопорного кольца в направлении стрелки (см. рис. 1). Теперь стопорное кольцо может быть повернуто в любое положение без откручивания гайки с накаткой, находящейся под ним. Использование зажимов для экономичного режима показано на рис. 3 и 4. Термостатические вентили с встроенными датчиками необходимо монтировать в **горизонтальном** положении.

BG**Термостатна глава К с осигуровка против кражба чрез осигурителен пръстен Монтаж**

Развийте предпазната капачка от долната част на термостатния вентил. Преди монтажа проверете, дали термостатната глава е завъртяна на отметка 5. Термостатната глава да се постави върху долната част на термостата, да се завие и да се стегне здраво с гумирани клещи. Обърнете внимание, стрелката за настройка да сочи нагоре. След това поставете термостатната глава на отметка 3 ≈ 20 °C (фиг. 2). След извършване на монтажа, отстранете скобата ① с отвертка по посока на стрелката от осигурителния пръстен (фиг.1). Сегга осигурителният пръстен може да се върти произволно, без да се развива намиращата се под него назъбена гайка. Обслужване на скобите за икономичен режим е посочено на фиг. 3 и 4. Термостатните вентили с вградена сонда трябва да се монтират **водоравно**.

LT**Termostato galvatė K su apsauginiu žiedu saugančiu nuo vagystės Montavimas**

Nusukite termostato ventilio apatinės dalies apsauginį gaubtelį. Prieš pradėdami montuoti, patikrinkite ar termostato galvatė nustatyta ant atžymos 5. Termostato galvatę uždėkite ant apatinės termostato ventilio dalies, užskukite ir tvirtai užveržkite guma padengtomis plokščiajareplėmis. Atkreipkite dėmesį į tai, kad nustatymo rodyklė būtų nukreipta į viršų. Pabaigoje termostato galvatę nustatykite ant atžymos 3, kuri atitinka 20 °C temperatūrą (žr. 2 pav.). Baigę montuoti, su atsuktuvu ② traukdami rodyklės kryptimi išimkite apkaabą ① iš apsauginio žiedo (žr. 1 pav.). Dabar atsarginį žiedą galite sukuti bet kuria kryptimi neatsukdami po juo esančios varžės su sriegiu. Ekonominio režimo fiksatorių panaudojimas parodytas 3 ir 4 pav. Termostato ventilių turintį temperatūros jutiklį būtina montuoti **horizontalioje** padėtyje.

H**K termosztátfej biztosítógýúrús lopás elleni védelemmel Szerelés**

Csavarja le az építési védőkupakot a termosztátszelep alsó részéről. A szerelés előtt ellenőrizze, hogy a termosztátfej az 5-ös jelre legyen állítva. Helyezze fel a termosztátfejet a termosztátszelep alsó részére, csavarozza fel és gumipofás fogóval húzza meg. Ügyeljen arra, hogy a beállítónyi feléle mutasson. Ezután állítsa a termosztátfejet a 3-as jelre ≈ 20 °C-ra (2. sz. ábra). A szerelés sikeres befejezése után csavarhúzóval ② távolítsa el a kengyelt ① a biztosítógýúrúból (1. sz. ábra). A biztosítógýúrút ekkor tetszés szerint el lehet forgatni anélkül, hogy az alatta lévő recézett anya meglazulna. A takarékkütközök kezelését ld. a 3. és 4. sz. ábrán. A beépített érzékelővel ellátott termosztátselepeket **vízszintesen** kell beszerelni.

HR**Termostatska glava K s osiguranjem protiv krađe uz pomoć sigurnosnog prstena Montaža**

Odvrniti montažnu zaštitnu kapicu od donjeg dijela ventila termostata. Prije montaže prekontrolirati, da li je glava podešena na brojku 5. Termostat-gumb ponovo staviti na donji dio ventila termostata, zavrnuti i čvrsto pritegnuti gumenim čeljusnim klijestima. Vodite računa da strelica za podešavanje pokazuje na gore. Poslije toga podesite termostat-gumb na brojku za memoriranje 3 ≈ 20 °C (prikaz 2). Nakon izvršene montaže, otklonite odvijaćem ② dršku ① iz sigurnosnog prstena, okretajem u pravcu strelice (prikaz 1). Sigurnosni prsten sada se može okretati po volji, bez da se odvrne narekana matica, koja se nalazi ispod. Rukovanje tzv. štednom kopčom vidi prikaze 3 i 4. Termostat-ventili s ugrađenim mjerilom moraju se montirati **vodoravno**.

I**Testina termostatica K con protezione antifurto mediante anello di sicurezza Montaggio**

Svitare il cappuccio protettivo dalla parte inferiore della valvola termostatica. Prima del montaggio controllare se la testina termostatica si trova sul numero 5. Applicare ed avvitare la testina termostatica sulla parte inferiore della valvola termostatica e serrare a fondo con una pinza a ganasce di gomma. Verificare che la freccia di regolazione sia rivolta verso l'alto. Collocare quindi la testina termostatica sul numero 3 ≈ 20 °C (fig. 2). Al termine del montaggio, con un cacciavite ② togliere la staffa ① dall'anello di sicurezza nel verso indicato dalla freccia (fig. 1). Ora l'anello di sicurezza può essere ruotato senza che il dado zigrinato sotto di esso si allenti. Per l'uso dei fermi vedi fig. 3 e 4. Le valvole termostatiche con sonda incorporata devono essere montate in posizione **orizzontale**.

GR**Κεφαλή θερμοστάτη Κ με ασφάλεια κατά κλοπής μέσω ασφαλιστικού δακτυλίου****Εφαρμογή**

Ξεβιδώστε το πάμα προστασίας του οργάνου κατά την εκτέλεση οικοδομικών εργασιών από το κάτω τμήμα της βαλβίδας του θερμοστάτη. Ελέγξτε πριν από την εφαρμογή, αν η κεφαλή του θερμοστάτη είναι γυρισμένη στη βαθμίδα 5. Τοποθετήστε την κεφαλή του θερμοστάτη επάνω στο κάτω τμήμα της βαλβίδας του θερμοστάτη, βιδώστε την και αφιέξτε την σταθερά με μία τακάμια με λαστιχένιες λαβές. Προσέξτε, ώστε το βέλος ρύθμισης να δείχνει προς τα άνω. Ρυθμίστε ακολουθώντας την κεφαλή του θερμοστάτη στη βαθμίδα 3 περίπου στους 20 βαθμούς Κελσίου (εικόνα 2). Μετά την εφαρμογή αφαιρέστε από τον ασφαλιστικό δακτύλιο το γάντζο 1 με ένα κατσαβίδι 2 προς την διεύθυνση του βέλους (εικόνα 1). Ο ασφαλιστικός δακτύλιος μπορεί τώρα να περιστραφεί ελεύθερα, χωρίς να προκύψει αποδέσμευση του οδοντωτού περιкоχλίου, που βρίσκεται από κάτω. Βλέπε τον τρόπο χειρισμού του κλιπς εξοικονόμησης ενέργειας στις εικόνες 3 και 4. Οι βαλβίδες θερμοστατών με ενσωματωμένο αισθητήρα πρέπει να εφαρμόζονται **σε οριζόντια διεύθυνση**.

J**安全リングで盗難予防をしたサーモスタッド・ヘッド K 取り付け**

サーモスタッド弁下部の保護キャップを回転して取ります。取付け前にサーモスタッド・ヘッドが5にセットされているかチェックします。サーモスタッド・ヘッドをサーモスタッド弁下部に取り付け、ねじをラバー付きベンチで固く締めます。その時調整矢印が上向きである様、注意を払ってください。続いて、サーモスタッド・ヘッドを3 ≈ 20 °C (図2)に設定します。取り付け後、金具①をねじ回し②で矢印の方向へ、安全リングから取り外します(図1)。そうすると安全リングは、その下にある刻み付きナットを緩めることなく自由に回転できます。サークルリップの使用法は図3と図4をご参照ください。センサー付きサーモスタッド弁は**水平**に取り付けられていること。

IS**Hitanemi K með þrófnáðaröryggi í gegnum öryggishring Uppsetning**

Skrúfið hlífðarhettu af neðri hluta hitastíllisventils. Athugið á undan uppsetningu, hvort hitaneminn snýr á kennitöl 5. Setjið hitanema upp á neðri hluta hitastíllisventils, skrufið hann fastan og herðið á með gúmmittannötung. Takið eftir því, að innstillingarörin snúi upp á víð. Stíllíð hitanema síðan á kennitölu 3 ≈ 20 °C (mynd 2). Takið í burt baug ① úr öryggishringnum með skjúffjárni ② í örvarttt eftir uppsetninguna (mynd 1). Núna er hægt að snúa öryggishring eftir víld án þess að randarögn þar fyrir neðan losni. Starfræksla á sparklemmum sjá myndir 3 og 4. Hitastíllisventila með innbyggðum þreifara verður að setja **lárétt** upp.

EST**Termostaatpea K vargakaitsega kaitserõngas Montaaz**

Keerata termostaatventiili alaosa kaitsekate maha. Enne monteerimist kontrollida, et termostaatpea on keeratud märkenumbri 5. Asetada termostaatpea ventiili alaosale, keerata peale ja kinnitada kummipehmedustega tangide abil. Jälgige, et reguleerimissool oleks suunatud üles. Seejärel seada termostaatpea märkenumbri 3 ≈ 20 °C (joon 2). Pärast monteerimise lõpetamist võtta klamber ① kruvikeeraja ② abil noole suunas kaitserõngast välja (joon 1). Nüüd saab kaitserõngast suvalises suunas keerata, ilma et selle all asetsev riivelmutter lahti tuleks. Energiaäästuelementide kasutamist vaata joonistelt 3 ja 4. Sissehitatud sensoriga termostaatventiilid tuleb monteerida **horisontaalselt**.

SK**Termostatická hlava K so zabezpečením proti krádeži poistným krúžkom Montáž**

Odskrutkovat ochranný kryt spodného dielu termostatického ventilu. Pred montážou skontrolovať, či je termostatická hlavica nastavená na značku 5. Termostatickú hlavicu nasadiť na spodný diel termostatického ventilu, naskrutkovať a pevne pritiahnuť kliešťami s gumovými čelúšťami. Dbajte na to, aby nastavovacia šípka ukazovala smerom hore. Potom nastaví termostatickú hlavicu na značku 3 ≈ 20 °C (obr. 2). Po vykonaní montáže odstráňte z poistného krúžka strmienok ① skrutkovačom ② v smere šípky (obr. 1). Poistným krúžkom možno teraz ľubovoľne otáčať, bez toho aby sa uvoľnila yhovaná matica, ktorá sa nachádza pod nim. Ovládanie spor-klipov pozri obr. 3 a 4. Termostatické ventily so zabudovaným senzorom sa musia namontovať **vodorovne**.